

申命記第二十四章譯文對照

和合本申 24:1 人若娶妻以後，見她有什麼不合理的事，不喜悅她，就可以寫休書交在她手中，打發她離開夫家。

拼音版申 24:1 Rén ruò qū qì yǐ hòu, jiàn tā yǒu shénme bú hé lǐ de shì, bú xǐ yuè tā, jiù keyǐ xiě xiū shū jiāo zài tā shǒu zhōng, dǎ fā tā lí kāi fū jiā.

呂振中申 24:1 「人娶了妻、做了那女人的丈夫以後、若因發現妻子有醜事，以致妻子在他眼中不蒙恩愛，他便給她寫了離婚書交在她手中，打發她離開他的家；

新譯本申 24:1 “人娶了妻子，得著她以後，如果發現她有醜事，以致不喜悅她，他就可以給她寫休書，交在她手裏，叫她離開夫家；

現代譯申 24:1 「假使人娶了妻子後發現她有可耻行為而不喜歡她〔或譯：……後發現有些事使他不喜歡她〕，寫了休書給她，叫她離開；

當代譯申 24:1 “倘若有人娶了妻子，後來却發覺妻子行為不檢，使他很不滿意；這人可以寫一紙離婚書給她，打發她離去。

思高本申 24:1 如果一人娶了妻，占有她之後，在她身上發現了什麼難堪的事，因而不喜悅她，便給她寫了休書，交在她手中，叫她離開他的家，

文理本申 24:1 人娶妻後、見其有疵、而不之悅、當書離書、付于其手、使出其家、

修訂本申 24:1 “人若娶妻，作了她的丈夫，發現她有不合宜的事不喜歡她，而寫休書交在她手中，打發她離開夫家，

KJV 英申 24:1 When a man hath taken a wife, and married her, and it come to pass that she find no favour in his eyes, because he hath found some uncleanness in her: then let him write her a bill of divorcement, and give it in her hand, and send her out of his house.

NIV 英申 24:1 If a man marries a woman who becomes displeasing to him because he finds something indecent about her, and he writes her a certificate of divorce, gives it to her and sends her from his house,

和合本申 24:2 婦人離開夫家以後，可以去嫁別人。

拼音版申 24:2 Fùrén lí kāi fū jiā yǐ hòu, keyǐ qù jià biérén.

呂振中申 24:2 那婦人離開他家以後，去跟著別人；

新譯本申 24:2 她離開夫家以後，就可以去再嫁別人。

現代譯申 24:2 假使這女子離開後再跟別人結婚，

當代譯申 24:2 倘若這婦人再次結婚，

思高本申 24:2 而這女子走出了他的家，又去嫁給了另一人為妻，

文理本申 24:2 既出之後、則可他適、

修訂本申 24:2 婦人若離開夫家以後，去嫁別人，

KJV 英申 24:2And when she is departed out of his house, she may go and be another man's wife.

NIV 英申 24:2and if after she leaves his house she becomes the wife of another man,

和合本申 24:3 後夫若恨惡她，寫休書交在她手中，打發她離開夫家，或是娶她為妻的後夫死了，

拼音版申 24:3 Hòu fū ruò hèn è tā, xiě xiū shū jiāo zài tā shǒu zhōng, dǎ fā tā lí kāi fū jiā, huò shì qǐ tā wéi qī de hòu fū sǐ le,

呂振中申 24:3 這以後的丈夫也不愛她，也給她寫了離婚書，交在她手中，打發她離開他的家；或者娶她為妻的這以後的丈夫死了；

新譯本申 24:3 如果後夫又恨她，也給她寫休書，交在她手裏，叫她離開他的家；或者娶她為妻的後夫死了；

現代譯申 24:3 而第二個丈夫也不喜歡她，寫休書給她，叫她離開；或者，這個丈夫死了；

當代譯申 24:3 而她的第二任丈夫又把她休棄，又或者這位丈夫不幸死去，

思高本申 24:3 如果後夫又憎惡她給她寫了休書，交在她手中，叫她離開他的家，或者娶她為妻的後夫死了，

文理本申 24:3 如其後夫亦不之悅、付以離書而出之、或後夫死、

修訂本申 24:3 後夫若恨惡她，寫休書交在她手中，打發她離開夫家，又或者娶她為妻的後夫死了，

KJV 英申 24:3And if the latter husband hate her, and write her a bill of divorcement, and giveth it in her hand, and sendeth her out of his house; or if the latter husband die, which took her to be his wife;

NIV 英申 24:3and her second husband dislikes her and writes her a certificate of divorce, gives it to her and sends her from his house, or if he dies,

和合本申 24:4 打發她去的前夫不可在婦人玷污之後再娶她為妻，因為這是耶和華所憎惡的。不可使耶和華你 神所賜為業之地被玷污了。

拼音版申 24:4 Dǎ fā tā qù de qián fū bùkě zài fùrén diānwū zhī hòu zài qǐ tā wéi qī, yīnwèi zhè shì Yēhéhuá suǒ zēngwù de. bùkě shǐ Yēhéhuá nǐ shén suǒ cì wéi yè zhī dì bèi diānwū le.

呂振中申 24:4 那麼、打發她出來的這以前的丈夫就不可在婦人這樣蒙了不潔以後、再娶她為妻，因為這是永恒主面前可厭惡的事；你不可使永恒主你的神所賜給你為產業的地蒙受罪污。

新譯本申 24:4 那麼，叫她離開的前夫，不可在她受了污辱以後，再娶她為妻，因為這在耶和華面前是可厭惡的事；你不可使耶和華你的神賜給你作產業的土地蒙受罪污。

現代譯申 24:4 無論在哪一種情形下，她的前夫不得再跟她結婚。因為對她的前夫來說，她已經被玷污了。要是前夫再跟她結婚，便冒犯了上主。你們切不可在上主—你們的神要賜給你們的土地上犯了他所厭惡的罪。」

當代譯申 24:4 先前的那位丈夫不可重娶這婦人為妻，因為她已被玷污；這在主面前是可憎的，切不可把罪惡帶到主你們神給你們的地上。

思高本申 24:4 那麼，那休她的前夫，在她受了污辱之後，不能再娶她為妻，因為這在上主面前是可憎惡的事；你不可使上主你的天主賜給你作產業的土地陷于罪惡。

文理本申 24:4 其前夫既出之、為人所玷、勿複娶之、此乃耶和華所惡者、爾神耶和華所賜為業之地、不可污之、

修訂本申 24:4 那休她的前夫就不可在婦人玷污之後再娶她為妻，因為這是耶和華所憎惡的。不可使耶和華—你神所賜為業之地蒙受玷污。

KJV 英申 24:4 Her former husband, which sent her away, may not take her again to be his wife, after that she is defiled; for that is abomination before the LORD: and thou shalt not cause the land to sin, which the LORD thy God giveth thee for an inheritance.

NIV 英申 24:4 then her first husband, who divorced her, is not allowed to marry her again after she has been defiled. That would be detestable in the eyes of the LORD. Do not bring sin upon the land the LORD your God is giving you as an inheritance.

和合本申 24:5 新娶妻之人，不可從軍出征，也不可托他辦理什麼公事，可以在家清閑一年，使他所娶的妻快活。

拼音版申 24:5 Xī n qǔ qì zhī rén bùkě cóng jūn chū zhēng, yě bùkě tuō tā bàn lǐ shénme gōng shì, kěyǐ zài jiā qīng xián yī nián, shǐ tā suǒ qǔ de qī kuài huó.

呂振中申 24:5 「新娶妻的人不可出去從軍，也不可將任何公務挂在身上，他可以免服公役在家一年，和他所娶的妻子一同歡樂。

新譯本申 24:5 “如果人娶了新婦，不可從軍出征，也不可派他擔任什麼公務，他可以在家賦閑一年，使他所娶的妻子快樂。

現代譯申 24:5 「不可勉強剛結婚的人服兵役，也不可叫他擔任公職；要讓他有一年的假期，留在家裏，使妻子快樂〔或譯：與妻子同享閨房之樂〕。

當代譯申 24:5 不可叫新婚的人從軍出征，也不可使他擔負甚麼責任；一年之內，他可以任意留在家

裏，使新婚的妻子快樂。

思高本申 24:5 人娶了新婦，不應從軍出征，也不可派他擔任什麼職務；他應在家享受一年自由，使他新娶的妻子快活。

文理本申 24:5 人新娶、不可往戰、不可任職、必處于家、曆至一年、以悅其妻、○

修訂本申 24:5"人若娶了新娘，不可從軍出征，也不可派他辦理任何事情。他可以在家清閑一年，使他所娶的妻快活。

KJV 英申 24:5When a man hath taken a new wife, he shall not go out to war, neither shall he be charged with any business: but he shall be free at home one year, and shall cheer up his wife which he hath taken.

NIV 英申 24:5If a man has recently married, he must not be sent to war or have any other duty laid on him. For one year he is to be free to stay at home and bring happiness to the wife he has married.

和合本申 24:6 不可拿人的全盤磨石或是上磨石作當頭，因為這是拿人的命作當頭。

拼音版申 24:6 Bùkě nǎ rén de quán pán mòshí huò shì shàng mòshí zuò dāngtóu, yī nwei zhè shì nǎ rén de méng zuò dāngtóu.

呂振中申 24:6 「不可拿人的全盤磨石或是上磨石做當頭，因為那是等于拿人的性命做當頭。

新譯本申 24:6 “不可拿人的磨，或是上磨石作抵押，因為這等于拿人的生命作抵押。

現代譯申 24:6 「不可拿債務人的磨石作抵押，因為這等于剝奪了他的生計。

當代譯申 24:6 不可拿別人的磨磬作錢債的抵押品，因為這是他用以維生的工具。

思高本申 24:6 不可拿人的磨，或上面的一塊磨石作抵押，因為這無異是拿人的性命作抵押。

文理本申 24:6 毋取上下磨為質、蓋質人之生命也、○

修訂本申 24:6"不可拿人的石磨或上面的磨石作抵押，因為這是拿人的命作抵押。

KJV 英申 24:6No man shall take the nether or the upper millstone to pledge: for he taketh a man's life to pledge.

NIV 英申 24:6Do not take a pair of millstones--not even the upper one--as security for a debt, because that would be taking a man's livelihood as security.

和合本申 24:7 若遇見人拐帶以色列中的一個弟兄，當奴才待他，或是賣了他，那拐帶人的就必治死。這樣，便將那惡從你們中間除掉。

拼音版申 24:7 Ruò yùjiàn rén guǎi dai Yǐ sèliè zhōng de yī gè dìxī zhōng, dāng núcai dai tā, huò shì mài le tā, nà guǎi dai rén de jiù bì zhìsǐ. zhèyàng, biàn jiāng nà è cóng nǐ men zhōng jī ān chúdiào.

呂振中申 24:7「若有人被發現把以色列人中的一個族弟兄拐帶著走了，去當奴才看待，或是把他賣了，那拐帶人的就必須死；這樣，你就把那壞事從你中間肅清了。

新譯本申 24:7 “如果發現有人拐帶了以色列人的一個兄弟，把他當作奴隸看待，或是把他賣了，那拐帶人的就要處死；這樣，你就把那惡從你中間除掉。

現代譯申 24:7「誰綁架以色列同胞，強迫他作奴隸，或把他販賣為奴，誰就該被處死。你們要從你們中間除掉這種惡事。

當代譯申 24:7 倘若有人綁架自己的同胞，奴役他，或把他賣給別人，這綁架別人的便該處死，使罪可以從你們中間除去。

思高本申 24:7 若發現一人拐帶了以色列子民中的一個兄弟，叫他充當奴隸，或將他販賣于人，這拐帶子應處死刑：這樣你由中間鏟除了這邪惡。

文理本申 24:7 如以色列人竊取同族以為奴、或鬻于人、必致之死、以除惡于爾中、○

修訂本申 24:7“若發現有人綁架以色列人中的一個弟兄，把他當奴隸對待，或把他賣了，那綁架人的就必處死。這樣，你就把惡從你中間除掉。

KJV 英申 24:7If a man be found stealing any of his brethren of the children of Israel, and maketh merchandise of him, or selleth him; then that thief shall die; and thou shalt put evil away from among you.

NIV 英申 24:7If a man is caught kidnapping one of his brother Israelites and treats him as a slave or sells him, the kidnapper must die. You must purge the evil from among you.

和合本申 24:8 在大麻瘋的灾病上，你們要謹慎，照祭司利未人一切所指教你們的留意遵行。我怎樣吩咐他們，你們要怎樣遵行。

拼音版申 24:8Zaī dà má fēng de zāi bìng shàng, nǐ men yào jǐn shèn, zhào jì sī lì wèi rén yī qiè suǒ zhī jiào nǐ men de liú yì zūn xíng. wǒ zēn yàng fēn fū tā men, nǐ men yào zēn yàng zūn xíng.

呂振中申 24:8「在關於麻瘋屬灾病上、你要謹慎、照祭司利未人所指教你們的一切事極力謹慎遵行；我怎樣吩咐他們，你們就要怎樣遵行。

新譯本申 24:8 “在大麻風的灾病上，你要謹慎自己，照利未支派的祭司指教你們的一切，認真地謹守遵行；我怎樣吩咐了他們，你們就要怎樣謹守遵行。

現代譯申 24:8「如果你們犯了傳染性的皮膚病，必須照利未祭司吩咐你們的去做；你們要照我給他們的指示，切實遵行。

當代譯申 24:8 倘若有人患上麻瘋，你們切要小心遵照祭司所指示的去行，因為我已經把規矩和準則交給他們；

思高本申 24:8 遇有癩病的情形，應全照肋未司祭指教你們的，謹慎遵行。我怎樣吩咐了他們，你們

就怎樣遵守執行。

文理本申 24:8 宜慎癩疾、遵行利未人祭司所訓之例、我所命祭司者、俱當守之、

修訂本申 24:8 "關於癩瘋 t 的灾病，你們要謹慎，照利未家的祭司一切所指教你們的留心遵行。我怎樣吩咐他們，你們要照樣遵行。

KJV 英申 24:8 Take heed in the plague of leprosy, that thou observe diligently, and do according to all that the priests the Levites shall teach you: as I commanded them, so ye shall observe to do.

NIV 英申 24:8 In cases of leprous diseases be very careful to do exactly as the priests, who are Levites, instruct you. You must follow carefully what I have commanded them.

和合本申 24:9 當記念出埃及後，在路上耶和華你 神向米利暗所行的事。

拼音版申 24:9 Dàng jìniàn chū Aijí hòu, zài lù shàng, Yē héhuá nǐ shén xiàng Mǐ liàn suǒ xíng de shì.

呂振中申 24:9 你要記得你們出了埃及、在路上的時候、永恒主你的神向米利暗所行的事。

新譯本申 24:9 你當記得你們出了埃及，在路上的時候，耶和華你的 神向米利暗所行的事。

現代譯申 24:9 要記住，你們離開埃及後，上主—你們的神在旅途中怎樣待美莉安。

當代譯申 24:9 當以你出埃及時，主在米利暗身上所做的事為鑒戒。”

思高本申 24:9 你應記得你們出埃及後，在途中，上主你的天主對米黎盎所做的事。

文理本申 24:9 昔爾出埃及時、爾神耶和華在途間、所行于米利暗者、爾當憶之、○

修訂本申 24:9 要記得，在你們出埃及後的路途中，耶和華—你的神向米利暗所做的事。

KJV 英申 24:9 Remember what the LORD thy God did unto Miriam by the way, after that ye were come forth out of Egypt.

NIV 英申 24:9 Remember what the LORD your God did to Miriam along the way after you came out of Egypt.

和合本申 24:10 你借給鄰舍，不拘是什麼，不可進他家拿他的當頭。

拼音版申 24:10 Nǐ jiè gei línshè, bùjiū shì shénme, bùkě jìn tā jiā ná tā de dāngtóu.

呂振中申 24:10 「你借給你的鄰舍、不拘所借出的是什麼，你總不可進他家去拿取他的抵押品。

新譯本申 24:10 “如果你借東西給你的鄰舍，不論所借的是什麼，總不可走進他的家裏去拿抵押。

現代譯申 24:10 「你們無論借給人甚麼，不可進他家，拿他要給你們作抵押的衣服；

當代譯申 24:10 倘若你借了甚麼東西給人，切不可走進那人的屋裏去索取抵押品。

思高本申 24:10 幾時你借給你近人什麼，不可走進他家索取抵押；

文理本申 24:10 如貸于人、勿入其家取質、

修訂本申 24:10 "你借給鄰舍，無論是什麼，不可進他家拿抵押品。

KJV 英申 24:10When thou dost lend thy brother any thing, thou shalt not go into his house to fetch his pledge.

NIV 英申 24:10When you make a loan of any kind to your neighbor, do not go into his house to get what he is offering as a pledge.

和合本申 24:11 要站在外面，等那向你借貸的人把當頭拿出來交給你。

拼音版申 24:11 Yào zhàn zài waimiàn, deng nà xiàng nǐ jiè dài de rén bǎ dāngtōu ná chū lái jǐ nǐ .

呂振中申 24:11 你要站在外面，讓那向你借的人把抵押品拿出來給你。

新譯本申 24:11 你要站在外面，等那向你借貸的人把抵押品拿出來給你。

現代譯申 24:11 要在外面等，由他親自把抵押品拿出來交給你們。

當代譯申 24:11 要在屋外等候那人把抵押品拿出來。

思高本申 24:11 應站在外面，等那借貸的人把抵押品給你拿出來。

文理本申 24:11 必立于外、待其携質出以予爾、

修訂本申 24:11 要站在外面，等那借貸的人把抵押品拿出來交給你。

KJV 英申 24:11Thou shalt stand abroad, and the man to whom thou dost lend shall bring out the pledge abroad unto thee.

NIV 英申 24:11Stay outside and let the man to whom you are making the loan bring the pledge out to you.

和合本申 24:12 他若是窮人，你不可留他的當頭過夜。

拼音版申 24:12 Tā ruò shì qióng rén, nǐ bù kě liú tā de dāngtōu guò yè.

呂振中申 24:12 他若是個貧困人，你不可留他的抵押品而去睡覺。

新譯本申 24:12 他若是個窮人，你不可留他的抵押品過夜。

現代譯申 24:12 如果他是窮人，你們不可把抵押品留到第二天；

當代譯申 24:12 倘若那人非常窮困，把自己的外袍拿出來，你切不可扣押他的外袍過夜；日落的時候就應當把外袍還給他，好叫他夜裏可以用，他因此就祝福你；主你的神也因此稱你為義。”

思高本申 24:12 倘若他是個貧苦人，你不可帶著他的抵押品去睡覺。

文理本申 24:12 如其人貧、勿留其質越宿、

修訂本申 24:12 他若是困苦的人，你不可用他的抵押品蓋著睡覺。

KJV 英申 24:12And if the man be poor, thou shalt not sleep with his pledge:

NIV 英申 24:12If the man is poor, do not go to sleep with his pledge in your possession.

和合本申 24:13 日落的時候，總要把當頭還他，使他用那件衣服蓋著睡覺，他就為你祝福，這在耶和華你 神面前就是你的義了。

拼音版申 24:13 Rìluò de shíhou, zǒng yào bǎ dāngtóu hái tā, shǐ tā yòng nà jiàn yī fu gài zhe shuǐjiào, tā jiù wéi nǐ zhùfú. zhè zài Yē héhuá nǐ shén miànqián jiù shì nǐ de yì le.

呂振中申 24:13 日落的時候、你總要把抵押品還給他，讓他蓋著自己的外衣睡覺，他就給你祝福；這在永恒主你的神面前就算為你的仁義了。

新譯本申 24:13 到了日落的時候，你要把抵押品還給他，好使他可以用自己的衣服蓋著睡覺，他就給你祝福，這在耶和華你的 神面前，就算是你的義了。

現代譯申 24:13 要在當天太陽下山時，還給他，使他可以當被蓋。這樣，他會感激你們；上主—你們的神也會喜歡你們。

當代譯申 24:13 倘若那人非常窮困，把自己的外袍拿出來，你切不可扣押他的外袍過夜；日落的時候就應當把外袍還給他，好叫他夜裏可以用，他因此就祝福你；主你的神也因此稱你為義。”

思高本申 24:13 反之，在日落時，務要將抵押還給他，好叫他睡在自己的外衣 祝福你；這在上主你的天主面前，算是你的功德。

文理本申 24:13 日入時、必反之、使其有衣以寢、為爾祝嘏、則爾神耶和華必以為義、

修訂本申 24:13 日落的時候，總要把抵押品還給他，讓他用那件外衣蓋著睡覺，他就為你祝福。這在耶和華—你的神面前就是你的義行了。

KJV 英申 24:13 In any case thou shalt deliver him the pledge again when the sun goeth down, that he may sleep in his own raiment, and bless thee: and it shall be righteousness unto thee before the LORD thy God.

NIV 英申 24:13 Return his cloak to him by sunset so that he may sleep in it. Then he will thank you, and it will be regarded as a righteous act in the sight of the LORD your God.

和合本申 24:14 困苦窮乏的雇工，無論是你的弟兄或是在你城裏寄居的，你不可欺負他。

拼音版申 24:14 Kùnkǔ qióngfá de gùgōng, wúlùn shì nǐ de dìxìōng huò shì zài nǐ chéng lǐ jījū de, nǐ bùkě qīfu tā.

呂振中申 24:14 困苦貧窮的雇工、無論是你的族弟兄、或是寄居在你的地你的城內的、你都不不可欺壓他。

新譯本申 24:14 “困苦貧窮的雇工，無論是你的兄弟，或是寄居在你的地上你的城裏的，你都不不可欺壓他。

現代譯申 24:14 「困苦、貧窮的雇工，無論是以色列同胞或住在你們當中的外僑，你們都不可剝削他。

當代譯申 24:14 不要欺壓窮苦的雇工，不論是住在你城中的以色列同胞或外族人，你都不不可欺壓。在日落前就應當把工錢付給他，因為他處境窮困，全賴那點工錢維生；不然，他因這事求告主的時候，

罪就要落在你身上了。

思高本申 24:14 貧苦可憐的 工，不論是你的一個兄弟，或是你城鎮地區內的一個外方人，你不應欺壓他，

文理本申 24:14 貧乏傭人、或爾同族、或寓于爾邑之賓旅、勿虐待之、

修訂本申 24:14 "困苦貧窮的雇工，無論是你的弟兄，或是住在你境內，在你城裏寄居的，你都不可欺負他 t。

KJV 英申 24:14Thou shalt not oppress an hired servant that is poor and needy, whether he be of thy brethren, or of thy strangers that are in thy land within thy gates:

NIV 英申 24:14Do not take advantage of a hired man who is poor and needy, whether he is a brother Israelite or an alien living in one of your towns.

和合本申 24:15 要當日給他工價，不可等到日落，因為他窮苦，把心放在工價上，恐怕他因你求告耶和華，罪便歸你了。

拼音版申 24:15 Yào dāng rì gei tā gōngjià, bùkě děng dào rìluò. yīnwèi tā qióngkǔ, bǎ xīn fàng zài gōngjià shàng, kǒngpà tā yīn nǐ qiúgào Yēhéhuá, zuì biàn guī nǐ le.

呂振中申 24:15 你要當天發給他工價，不可等到日落才給他——因為他貧困，他心直挂念著那工錢——恐怕他呼求永恒主而控告你，你就有了罪。

新譯本申 24:15 你要當日給他工錢，不可等到日落，因為他貧窮，把心放在工錢上，免得他對你不滿而呼求耶和華，你就有罪了。

現代譯申 24:15 要在太陽下山以前付給他當天的工資，因為他需要錢；他靠工資維持生活。如果你們不付給他，他向上主控訴，你們就有罪了。

當代譯申 24:15 不要欺壓窮苦的雇工，不論是住在你城中的以色列同胞或外族人，你都不可欺壓。在日落前就應當把工錢付給他，因為他處境窮困，全賴那點工錢維生；不然，他因這事求告主的時候，罪就要落在你身上了。

思高本申 24:15 應在當天，交給他工錢，不要等到日落；因為他貧苦，他急需工錢用，免得他對你不滿而呼求上主，你就不免有罪了。

文理本申 24:15 屆期必給以值、勿至日沒、以其貧乏、厥心在此、恐其籲耶和華、致罪歸爾、○

修訂本申 24:15 要當日給他工錢，不可等到日落，因為他困苦，需要靠工錢過活，免得他因你的緣故求告耶和華，罪就歸于你了。

KJV 英申 24:15At his day thou shalt give him his hire, neither shall the sun go down upon it; for he is poor, and setteth his heart upon it: lest he cry against thee unto the LORD, and it be sin unto thee.

NIV 英申 24:15Pay him his wages each day before sunset, because he is poor and is counting

on it. Otherwise he may cry to the LORD against you, and you will be guilty of sin.

和合本申 24:16 不可因子殺父，也不可因父殺子；凡被殺的都為本身的罪。

拼音版申 24:16 Bùkè yīn zǐ shā fù, yě bùkè yīn fù shā zǐ. fán bèi shā de dōu wéi běn shēn de zuì.

呂振中申 24:16 「父親不可因兒子的緣故而被處死，兒女也不可因父親的緣故而被處死：各人只要各因自己的罪而被處死。

新譯本申 24:16 “不可因兒子的罪處死父親，也不可因父親的罪處死兒子；各人要因自己的罪被處死。

現代譯申 24:16 「父母不該因兒女所犯的罪被處死；兒女也不該因父母所犯的罪被處死。各人只擔當自己所犯的罪。

當代譯申 24:16 不可為兒子的緣故處死父親。也不可為父親的緣故處死兒子；各人的死罪，要由自己承擔。

思高本申 24:16 不可為兒子的罪處死父親，亦不可為父親的罪處死兒子：每人應為自己的罪被處死刑。

文理本申 24:16 毋因子而殺父、毋因父而殺子、惟依其罪、而殺其人、○

修訂本申 24:16 “不可因兒子處死父親，也不可因父親處死兒子；各人要因自己的罪被處死。

KJV 英申 24:16The fathers shall not be put to death for the children, neither shall the children be put to death for the fathers: every man shall be put to death for his own sin.

NIV 英申 24:16Fathers shall not be put to death for their children, nor children put to death for their fathers; each is to die for his own sin.

和合本申 24:17 你不可向寄居的和孤兒屈枉正直，也不可拿寡婦的衣裳作當頭。

拼音版申 24:17 Nǐ bùkè xiàng jìjū de hé gū'ér qū wǎng zhèngzhí, yě bùkè nǎ gū'fū de yī shàng zuò dāngtóu.

呂振中申 24:17 「你不可向寄居的和孤兒屈枉正直，也不可拿寡婦的衣裳作當頭。

新譯本申 24:17 “你不可向寄居的和孤兒屈枉正直，也不可拿寡婦的衣服作抵押。

現代譯申 24:17 「不可剝奪外僑或孤兒的權利；也不可拿寡婦的衣服作抵押。

當代譯申 24:17 你要按公義對待外來的人和孤兒，切不可取寡婦的衣物作抵押，

思高本申 24:17 不可侵犯外方人或孤兒的權利，不可拿寡婦的衣服作抵押；

文理本申 24:17 賓旅與孤、勿反其正、勿以嫠衣為質、

修訂本申 24:17 “不可對寄居的和孤兒屈枉正直，也不可拿寡婦的衣服作抵押。

KJV 英申 24:17Thou shalt not pervert the judgment of the stranger, nor of the fatherless; nor take a widow's raiment to pledge:

NIV 英申 24:17Do not deprive the alien or the fatherless of justice, or take the cloak of the

widow as a pledge.

和合本申 24:18 要記念你在埃及作過奴僕，耶和華你的 神從那裏將你救贖，所以我吩咐你這樣行。

拼音版申 24:18 Yào jìniàn nǐ zài Aijí zuò guō núpú. Yē héhuá nǐ de shén cóng nàlǐ jiāng nǐ jiùshú, suǒyǐ wǒ fēnfu nǐ zhèyàng xíng.

呂振中申 24:18 要記得你在埃及做過奴隸，永恒主你的神將你從那裏贖救出來；所以我吩咐你要遵行這話。

新譯本申 24:18 你要記住你在埃及作過奴僕，耶和華你的 神把你從那裏救贖出來；所以我吩咐你要遵行這話。

現代譯申 24:18 要記住，你們在埃及作過奴隸。上主—你們的神釋放了你們，所以我命令你們遵行這誠命。

當代譯申 24:18 要記得你們也曾在埃及作過奴隸，但主你的神拯救了你，所以我給你這條命令。

思高本申 24:18 應記得你在埃及曾做過奴隸，上主你的天主曾將你由那裏救出：為此我吩咐你應遵行這條命令。

文理本申 24:18 當憶昔在埃及、爾為奴隸、爾神耶和華贖爾以出、故我命爾行此、○

修訂本申 24:18 要記得你曾在埃及作過奴僕，耶和華—你的神從那裏救贖了你，所以我吩咐你遵行這事。

KJV 英申 24:18 But thou shalt remember that thou wast a bondman in Egypt, and the LORD thy God redeemed thee thence: therefore I command thee to do this thing.

NIV 英申 24:18 Remember that you were slaves in Egypt and the LORD your God redeemed you from there. That is why I command you to do this.

和合本申 24:19 你在田間收割莊稼，若忘下一捆，不可回去再取，要留給寄居的與孤兒寡婦。這樣，耶和華你 神必在你手裏所辦的一切事上賜福與你。

拼音版申 24:19 Nǐ zài tiánjiān shōu gē zhuāngjia, ruò wáng xià yī kún, bùkě huí qù zài qǔ, yào liú gei jū de yǒu gū'ér guǎ fu. zhèyàng, Yē héhuá nǐ shén bì zài nǐ shǒu lǐ suǒ bàn de yī qiè shì shàng cì fú yǔ nǐ.

呂振中申 24:19 「你在田地裏收割莊稼、若把一捆遺漏在田間，不可再回去拿；那要給寄居的和孤兒寡婦；好使永恒主你的神在你手裏作的一切事上賜福與你。

新譯本申 24:19 “你在田間收割莊稼的時候，如果遺留一捆在田裏，就不可再回去拾取，要留給寄居的、孤兒和寡婦；好使耶和華你的 神，在你手裏所辦的一切事上，賜福給你。

現代譯申 24:19 「你們收割而忘記帶回家的穀物，不可轉回去拿；要留在田裏，讓外僑、孤兒，和寡婦拾取。這樣，上主—你們的神會事事賜福給你們。

當代譯申 24:19 倘若你在田裏收割穀物時遺下一捆沒有帶回來，就不要回去取了，把它留下給那些孤

兒、寡婦和外來的人吧；這樣，主你們的神就要賜福與你，興旺你所做的一切。

思高本申 24:19 當你在田間收割莊稼時，如在田中忘下了一捆，不要再回去拾取，要留下給外方人、孤兒和寡婦，好叫上主你的天主在你做的一切事上祝福你。

文理本申 24:19 爾刈田禾、若遺一束、勿返取、當留與賓旅及孤寡、致爾神耶和華于爾凡百所為、錫嘏于爾、

修訂本申 24:19 你在田間收割莊稼，若忘了一捆在田間，就不要再回去拿，要留給寄居的、孤兒和寡婦；好讓耶和華—你的神在你手裏所做的一切，賜福給你。

KJV 英申 24:19 When thou cuttest down thine harvest in thy field, and hast forgot a sheaf in the field, thou shalt not go again to fetch it: it shall be for the stranger, for the fatherless, and for the widow: that the LORD thy God may bless thee in all the work of thine hands.

NIV 英申 24:19 When you are harvesting in your field and you overlook a sheaf, do not go back to get it. Leave it for the alien, the fatherless and the widow, so that the LORD your God may bless you in all the work of your hands.

和合本申 24:20 你打橄欖樹，枝上剩下的，不可再打，要留給寄居的與孤兒寡婦。

拼音版申 24:20 N ĭ dǎ g ǎ n l ǎ n shù, zh ī shàng shèngxià de, bùkě zài dǎ. yào liú gei jìjū de y ŭ g ū ér gu ǎ fu.

呂振中申 24:20 你打橄欖樹以後，枝子不可再查看；那要給寄居的和孤兒寡婦。

新譯本申 24:20 你打橄欖樹以後，枝上剩下的不可再打，要留給寄居的、孤兒和寡婦。

現代譯申 24:20 你們采摘橄欖，摘了一次以後，不可再去摘剩下的；要把剩下的留給外僑、孤兒，和寡婦。

當代譯申 24:20 你搖橄欖樹的果子時，不要搖盡樹上的果實，應該留下一些給那些孤兒、寡婦和外來的人。

思高本申 24:20 當你打橄欖樹時，不要再回去打樹枝上所剩的，應留給外方人、孤兒和寡婦。

文理本申 24:20 既撲橄欖、毋得再撲、必歸賓旅及孤寡、

修訂本申 24:20 你打了橄欖樹，枝上剩下的不可再打，要留給寄居的、孤兒和寡婦。

KJV 英申 24:20 When thou beatest thine olive tree, thou shalt not go over the boughs again: it shall be for the stranger, for the fatherless, and for the widow.

NIV 英申 24:20 When you beat the olives from your trees, do not go over the branches a second time. Leave what remains for the alien, the fatherless and the widow.

和合本申 24:21 你摘葡萄園的葡萄，所剩下的，不可再摘，要留給寄居的與孤兒寡婦。

拼音版申 24:21 N ĭ zh ā i pútaóyuán de pútào, su ǒ shèngxià de, bùkě zài zh ā i. yào liú gei jìjū

ū de yǔ gū ér guǎ fu.

呂振中申 24:21 你割取葡萄園的葡萄以後，所剩下的不可再摘盡了；那要給寄居的和孤兒寡婦。

新譯本申 24:21 你收取葡萄園的葡萄以後，剩下的不可再摘，要留給寄居的、孤兒和寡婦。

現代譯申 24:21 你們採摘葡萄，摘了一次以後，不可再去摘剩下的；要把剩下的留給外僑、孤兒，和寡婦。

當代譯申 24:21 採摘葡萄園裏的葡萄時也是一樣，摘過以後就不要再拾取，剩下來的應該留給那些有需要的人。

思高本申 24:21 當你收穫葡萄時，不要再摘取所剩下的，應留給外方人、孤兒和寡婦。

文理本申 24:21 既摘葡萄、毋得再摘、必歸賓旅及孤寡、

修訂本申 24:21 你摘葡萄園的葡萄，掉落的不可拾取，要留給寄居的、孤兒和寡婦。

KJV 英申 24:21When thou gatherest the grapes of thy vineyard, thou shalt not glean it afterward: it shall be for the stranger, for the fatherless, and for the widow.

NIV 英申 24:21When you harvest the grapes in your vineyard, do not go over the vines again. Leave what remains for the alien, the fatherless and the widow.

和合本申 24:22 你也要記念你在埃及地作過奴僕，所以我吩咐你這樣行。”

拼音版申 24:22 Nǐ yě yào jìniàn nǐ zài Aijí dì zuò guō núpú, suǒ yǐ wǒ fēnfu nǐ zhèyàng xíng.

呂振中申 24:22 要記得你在埃及地做過奴隸；所以我吩咐你要遵行這話。

新譯本申 24:22 你要記住你在埃及作過奴僕，所以我吩咐你遵行這話。”

現代譯申 24:22 要記住，你們在埃及作過奴隸，所以我命令你們遵行這誡命。

當代譯申 24:22 當記得你也曾在埃及作過奴隸，所以我命令你要這樣做。”

思高本申 24:22 總應記得你在埃及地曾做過奴隸：為此我吩咐你應遵行這條命令。

文理本申 24:22 當憶昔在埃及、爾為奴隸、故我命爾行此也、

修訂本申 24:22 你要記得你曾在埃及地作過奴僕，所以我吩咐你遵行這事。

KJV 英申 24:22And thou shalt remember that thou wast a bondman in the land of Egypt: therefore I command thee to do this thing.

NIV 英申 24:22Remember that you were slaves in Egypt. That is why I command you to do this.